



ประกาศสำนักข้าราชการรัฐศาสตร์และรัฐประศาสนศาสตร์
มหาวิทยาลัยวลัยลักษณ์
เรื่อง การประกวดแปลเรื่องสั้นอินโดนีเซีย “รางวัลปันหยี” ครั้งที่ ๑ พ.ศ. ๒๕๖๙

.....

ด้วยสำนักข้าราชการรัฐศาสตร์และรัฐประศาสนศาสตร์ มหาวิทยาลัยวลัยลักษณ์ โดยสาขาวิชาความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ กำหนดจัดโครงการประกวดแปลเรื่องสั้นอินโดนีเซีย “รางวัลปันหยี” ครั้งที่ ๑ พ.ศ. ๒๕๖๙ เพื่อส่งเสริมการใช้ภาษาอินโดนีเซียและเผยแพร่ผลงานสร้างสรรค์ทางวรรณกรรม จึงได้กำหนดหลักเกณฑ์การประกวด โดยมีรายละเอียดดังต่อไปนี้

๑. วัตถุประสงค์

๑) เพื่อส่งเสริมให้เกิดการพัฒนาทักษะการแปลวรรณกรรมภาษาอินโดนีเซียเป็นภาษาไทย ผ่านการสร้างพื้นที่ให้นักแปลได้แสดงศักยภาพถ่ายทอดเนื้อหาและความหมายจากต้นฉบับสู่ภาษาไทยได้อย่างถูกต้องและมีศิลปะในการแปล

๒) เพื่อเผยแพร่วรรณกรรมที่มีคุณค่าทางวรรณศิลป์ และส่งเสริมให้เกิดการอ่านเชิงวิเคราะห์ การตีความ และพินิจคุณค่าของวรรณกรรมในหลากหลายมิติ อันจะนำไปสู่การยกระดับคุณภาพการอ่านและการพัฒนาทางปัญญาอย่างยั่งยืน

๓) เพื่อกระชับความสัมพันธ์ทางวัฒนธรรมและสร้างความเข้าใจอันดีระหว่างประเทศไทยและอินโดนีเซีย โดยใช้วรรณกรรมเป็นสื่อกลางให้ผู้อ่านชาวไทยรับรู้ชีวิต สังคม และความหลากหลายของอินโดนีเซียร่วมสมัย

๒. ประเภทของผู้ส่งผลงานประกวด

แบ่งออกเป็นสองประเภท ดังนี้

- ๑) ประเภทนักเรียน และนิสิต/นักศึกษา ไม่เกินระดับปริญญาตรี
- ๒) ประเภทบุคคลทั่วไป

๓. โจทย์และกติกาการประกวด

การประกวดประจำปี พ.ศ. ๒๕๖๙ ได้กำหนดโจทย์และกติกา ดังนี้

๑) การประกวดกำหนดประเด็นและแก่นเรื่อง **“ความหนักอึ้งของอดีต” (The Weight of the Pasts)** เป็นโจทย์ ผู้ส่งผลงานแปลเข้าประกวดมีอิสระในการตีความ และเป็นผู้เลือกสรรเรื่องสั้นภาษาอินโดนีเซียเพื่อนำมาแปลเป็นภาษาไทยตามโจทย์ดังกล่าวด้วยตนเอง

๒) ต้นฉบับเรื่องสั้นภาษาอินโดนีเซียที่เลือกมาแปลต้องเป็นงานเขียนที่ตีพิมพ์หรือเผยแพร่ตั้งแต่ปี ค.ศ. ๒๐๑๕ จนถึงปัจจุบัน และมีความยาวของต้นฉบับอยู่ระหว่าง ๑,๘๐๐ ถึง ๓,๐๐๐ คำ

๓) เป็นผลงานที่แปลขึ้นใหม่ โดยเป็นสำนวนแปลของผู้ส่งผลงานเข้าประกวดเองทั้งหมด ไม่ได้รับความช่วยเหลือหรือขีดเคลาสำนวนจากผู้อื่น และไม่เคยพิมพ์หรือเผยแพร่ในสื่อไม่ว่าประเภทใดมาก่อน

๔) การส่งผลงานประกวดต้องประกอบด้วย ๔ ส่วน คือ

๔.๑) ผลงานเรื่องสั้นที่แปลเป็นภาษาไทย

๔.๒) คำนำบทแปล ความยาว ๒ ถึง ๓ หน้ากระดาษ A4 เนื้อหาประกอบด้วยข้อมูลพื้นฐานเกี่ยวกับผู้เขียน รายละเอียดการตีพิมพ์หรือเผยแพร่ของเรื่องสั้นต้นฉบับ และการวิเคราะห์ตีความความหมายและความสำคัญของเรื่องสั้นดังกล่าวที่สอดคล้องกับประเด็นและแก่นเรื่องที่กำหนดโดยผู้แปล

๔.๓) สำเนาต้นฉบับเรื่องสั้นภาษาอินโดนีเซีย

๔.๔) ใบสมัคร ซึ่งระบุประเภทของผลงานที่ต้องการส่งเข้าประกวด (ประเภทนักเรียน นิสิต และนักศึกษา ไม่เกินระดับปริญญาตรี หรือ ประเภทบุคคลทั่วไป) ประวัติส่วนตัวโดยสังเขป และข้อมูลสำหรับการติดต่อ

๕) ผู้ส่งผลงานเข้าประกวดสามารถส่งผลงานได้เพียง ๑ ผลงานเท่านั้น

๖) ในกรณีที่ผู้ส่งผลงานเข้าประกวดประสงค์ใช้นามปากกาหรือนามแฝงในการแปล จะต้องแจ้งชื่อ-นามสกุลจริง พร้อมทั้งที่อยู่และข้อมูลที่สามารถติดต่อได้สะดวกมาในส่วนของประวัติส่วนตัวในใบสมัคร เพื่อประโยชน์ในการประสานงานและการมอบรางวัลในขั้นตอนต่อไป

๔. คณะกรรมการตัดสิน

มหาวิทยาลัยวลัยลักษณ์จะแต่งตั้งผู้ทรงคุณวุฒิเป็นคณะกรรมการพิจารณาตัดสินการประกวดเรื่องสั้นแปลจากภาษาอินโดนีเซีย “รางวัลปันหยี” โดยองค์ประกอบของคณะกรรมการฯ ประกอบด้วย

๑) นักวิชาการภายนอก ผู้เชี่ยวชาญภาษาอินโดนีเซีย อินโดนีเซียศึกษา หรือเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ศึกษา ๑ ท่าน เป็นประธานคณะกรรมการ

๒) อาจารย์สาขาวิชาความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ สำนักวิชารัฐศาสตร์และรัฐประศาสนศาสตร์ มหาวิทยาลัยวลัยลักษณ์ ๑ ท่าน เป็นกรรมการ

๓) ผู้ทรงคุณวุฒิภายนอก ผู้เชี่ยวชาญภาษาและวรรณกรรมอินโดนีเซีย หรือเชี่ยวชาญด้านวรรณกรรม วรรณคดีศึกษา ๑ ท่าน เป็นกรรมการ

๔) นักวิชาการหรือนักประพันธ์ชาวอินโดนีเซีย ๑ ท่าน เป็นกรรมการ

๕) อาจารย์สาขาวิชาความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ สำนักวิชารัฐศาสตร์และรัฐประศาสนศาสตร์ มหาวิทยาลัยวลัยลักษณ์ ๑ ท่าน เป็นเลขานุการคณะกรรมการ

๕. เกณฑ์การตัดสิน

เกณฑ์การตัดสินประกอบด้วยเกณฑ์ สัดส่วน และรายละเอียดดังนี้

๑) คุณภาพและความสมบูรณ์ของผลงานแปล (ร้อยละ ๘๐) พิจารณาจากความถูกต้องในการถ่ายทอดสารจากภาษาอินโดนีเซียสู่ภาษาไทย และความสามารถเชิงวรรณศิลป์ ที่จะสะท้อนความเชี่ยวชาญภาษาทั้งสองในระดับสูง

๒) การเลือกสรรเรื่องสั้นต้นฉบับ (ร้อยละ ๑๐) พิจารณาจากการคัดเลือกเรื่องสั้นที่มีคุณค่าและมีความสำคัญในวงวรรณกรรมอินโดนีเซียร่วมสมัย อันจะแสดงให้เห็นถึงความรอบรู้ของผู้แปลในการพิจารณาเพ้นหาชิ้นงานคุณภาพ และสอดคล้องกับโจทย์ประเด็นและแก่นเรื่องที่กำหนด

๓) ความเข้าใจและการตีความตัวบทวรรณกรรม (ร้อยละ ๑๐) พิจารณาจากเนื้อหาของ “คำนำบทแปล” ที่จะแสดงให้เห็นการรู้จักผู้เขียน ตัวบท และบริบทของผลงานที่ตนเองเลือกสรร สามารถวิเคราะห์ตีความและถ่ายทอดความเข้าใจของตนได้อย่างชัดเจนและเป็นระบบ

๖. รางวัลป็นหยี

- ๑) ประเภทนักเรียน และนิสิต/นักศึกษา
 - ๑.๑) รางวัลชนะเลิศ เงินรางวัล ๕,๐๐๐ บาท พร้อมโล่เกียรติยศและเกียรติบัตร
 - ๑.๒) รางวัลรองชนะเลิศ เงินรางวัล ๓,๐๐๐ บาท พร้อมโล่เกียรติยศและเกียรติบัตร
 - ๑.๓) รางวัลชมเชย เงินรางวัล ๒,๐๐๐ บาท พร้อมเกียรติบัตร
- ๒) ประเภทบุคคลทั่วไป
 - ๒.๑) รางวัลชนะเลิศ เงินรางวัล ๕,๐๐๐ บาท พร้อมโล่เกียรติยศและเกียรติบัตร
 - ๒.๒) รางวัลรองชนะเลิศ เงินรางวัล ๓,๐๐๐ บาท พร้อมโล่เกียรติยศและเกียรติบัตร
 - ๒.๓) รางวัลชมเชย เงินรางวัล ๒,๐๐๐ บาท พร้อมเกียรติบัตร

๗. ลิขสิทธิ์และสิทธิในการเผยแพร่

- ๑) ลิขสิทธิ์ในผลงานเรื่องสั้นต้นฉบับยังคงเป็นของนักเขียนชาวอินโดนีเซียหรือสำนักพิมพ์ต้นทาง โดยผู้ส่งผลงานเข้าประกวดมีหน้าที่รับผิดชอบในการตรวจสอบมิให้เกิดการละเมิดลิขสิทธิ์ หรือควรดำเนินการขออนุญาตในเบื้องต้นถึงวัตถุประสงค์เพื่อการแปลเชิงวิชาการและการส่งเข้าประกวด
- ๒) ผู้ส่งผลงานเข้าประกวดเป็นเจ้าของลิขสิทธิ์ในผลงานแปลภาษาไทยที่ตนเองสร้างสรรค์ขึ้น
- ๓) ในกรณีที่สำนักกวีชาตินิยมและรัฐประศาสนศาสตร์ มหาวิทยาลัยวลัยลักษณ์ ประสงค์จะนำผลงานที่ได้รับรางวัลไปเผยแพร่ในภายหลัง สำนักกวีชาตินิยมหรือผู้แปลจะต้องดำเนินการขอลิขสิทธิ์การแปลเพื่อการเผยแพร่ (translation rights) จากเจ้าของสิทธิ์ในประเทศอินโดนีเซียอย่างเป็นทางการตามขั้นตอนของกฎหมายลิขสิทธิ์
- ๔) สำนักกวีชาตินิยมและรัฐประศาสนศาสตร์ มหาวิทยาลัยวลัยลักษณ์ ทรงไว้ซึ่งสิทธิในการนำผลงานที่ได้รับรางวัลไปเผยแพร่เพื่อประโยชน์ทางการศึกษาและเผยแพร่เกียรติคุณของโครงการโดยไม่ต้องขออนุญาตเพิ่มเติม แต่จะแจ้งให้ผู้แปลทราบทุกครั้งก่อนการเผยแพร่งดงกล่าว

๘. กรอบเวลาการประกวด

- | | |
|----------------------------|--|
| ๑) เปิดรับผลงาน | ตั้งแต่บัดนี้ ถึงวันที่ ๑๕ สิงหาคม ๒๕๖๙* |
| ๒) คณะกรรมการพิจารณาตัดสิน | วันที่ ๑๖ - ๓๑ สิงหาคม ๒๕๖๙ |
| ๓) ประกาศผลการตัดสิน | สัปดาห์แรกของเดือนกันยายน ๒๕๖๙† |
| ๔) พิธีมอบรางวัล | เดือนธันวาคม ๒๕๖๙ |

๙. วิธีส่งผลงานเข้าประกวด

การส่งผลงานแปลเข้าประกวด สามารถส่งได้ตามช่องทาง ดังนี้

* กรณีส่งผลงานประกวดทางไปรษณีย์จะถือวันประทับตราส่งไปรษณีย์ กรณีส่งทางไปรษณีย์อิเล็กทรอนิกส์ ต้องไม่เกินเวลา ๒๔.๐๐ นาฬิกา ของวันปิดรับผลงาน

† ประกาศผลการตัดสินจากเว็บไซต์ของสำนักกวีชาตินิยมและรัฐประศาสนศาสตร์ <https://polspawu.ac.th>

๑) ส่งผลงานรูปแบบไฟล์ PDF ได้ที่ไปรษณีย์อิเล็กทรอนิกส์ panjiprize@gmail.com

๒) ส่งผลงานทางไปรษณีย์ หรือส่งโดยตรงด้วยตนเองได้ที่ **สำนักวิชารัฐศาสตร์และรัฐประศาสนศาสตร์ มหาวิทยาลัยวลัยลักษณ์ ตำบลไทยบุรี อำเภอท่าศาลา จังหวัดนครศรีธรรมราช ๘๐๑๖๐** วงเล็บมุมซองว่า “ประกวดเรื่องสั้นแปล รางวัลปันทิ”

๑๐. ติดต่อสอบถาม

ผู้ประสงค์สอบถามข้อมูลเพิ่มเติมเกี่ยวกับการประกวด สามารถติดต่อได้ที่ สาขาวิชาความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ สำนักวิชารัฐศาสตร์และรัฐประศาสนศาสตร์ มหาวิทยาลัยวลัยลักษณ์ ผู้ประสานงาน **อาจารย์นิสาชล ชูชัย** โทรศัพท์ ๐๙ ๓๖๙๐ ๙๕๕๖, nisachon.chuchai0894@gmail.com

ประกาศ ณ วันที่ ๓๐ พฤษภาคม พ.ศ. ๒๕๖๙

(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. นีรนาท แก้วประเสริฐ ระฆังทอง)
รักษาการแทนคณบดี สำนักวิชารัฐศาสตร์และรัฐประศาสนศาสตร์
ปฏิบัติหน้าที่แทนอธิการบดีมหาวิทยาลัยวลัยลักษณ์